

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse

**Herausgeber:** Electrosuisse

**Band:** 109 (2018)

**Heft:** 11

**Vorwort:** Les multiples facettes de la lumière = Die vielfältigen Facetten des Lichts

**Autor:** Hengsberger, Cynthia

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Cynthia Hengsberger**  
Rédactrice Electrosuisse  
[bulletin@electrosuisse.ch](mailto:bulletin@electrosuisse.ch)  
**Redaktorin Electrosuisse**  
[bulletin@electrosuisse.ch](mailto:bulletin@electrosuisse.ch)

# Les multiples facettes de la lumière

Cet été, j'ai profité d'un week-end passé à découvrir la charmante ville de Sion pour me rendre à sa médiathèque. Cette visite n'était pas motivée par la perspective d'y emprunter des livres... C'est l'éclairage du passage reliant ses deux bâtiments qui m'y a attirée.

Réalisé par l'artiste-chercheur lausannois Daniel Schlaepfer (lire l'article de la page 20), il combine merveilleusement éclairage artificiel et lumière naturelle. Cette dernière, réfléchie par des miroirs montés sur les parois de cavités triangulaires faisant office de petites fenêtres, est projetée sous la forme d'une multitude de triangles lumineux dansant sur les murs intérieurs du bâtiment. Cette astuce procure un éclairage vivant, qui varie en fonction de la position du soleil, de l'heure ou du passage des nuages, tout comme le scintillement des cristaux au soleil dont l'œuvre tire son nom : « Éclat minéral ». De plus, si l'on prend la peine de jeter un œil à travers ces fenêtres si particulières, elles recèlent de belles surprises ! Les miroirs, en révélant les multiples réflexions des objets extérieurs, m'ont offert un retour en enfance, l'image d'un kaléidoscope depuis longtemps oublié...

Bien entendu, la lumière naturelle ne suffit pas pour éclairer en tout temps un bâtiment. Dans le cas de la médiathèque, elle est soutenue par un éclairage artificiel qui se marie à merveille avec l'œuvre de l'artiste et la géométrie de la salle. La solution pour un éclairage du futur efficace et centré sur l'être humain passera probablement par une utilisation combinée intelligente de la lumière naturelle et de l'éclairage artificiel. Et les plus belles réalisations naîtront d'échanges fructueux entre les différents acteurs de l'éclairage, qu'ils soient planificateurs, architectes, décorateurs, scientifiques ou artistes...

Bonne lecture ! Et n'oubliez pas de nous faire part de votre avis à propos du Bulletin en participant à notre enquête (page 70) !

*Hengsberger*

# Die vielfältigen Facetten des Lichts

Diesen Sommer nutzte ich die Gelegenheit, um an einem Wochenende die schöne Stadt Sion zu erkunden. Dabei habe ich auch die Mediathek besucht. Nicht, um Bücher auszuleihen, sondern weil mich die Beleuchtung der Passage angezogen hat, die ihre beiden Gebäude miteinander verbindet. Und es hat sich gelohnt!

Dieses Werk des Technologie-affinen Lausanner Künstlers Daniel Schlaepfer verbindet eindrucksvoll künstliches und natürliches Licht (siehe Bild im Artikel auf Seite 21 oder auf [dschlaepfer.com](http://dschlaepfer.com)). Letzteres wird von Spiegeln reflektiert, die an den Wänden von dreieckigen Hohlräumen angebracht sind, die als kleine Fenster dienen. Das Licht wird als eine Vielzahl von leuchtenden, tanzenden Dreiecken an die Innenwände des Gebäudes projiziert. Dadurch entsteht ein lebendiges Licht, das je nach Sonnenstand, Zeit oder Wolkenverlauf variiert, genau wie das Funkeln von Kristallen an der Sonne, von denen das Werk seinen Namen hat: «Éclat minéral», mineralischer Glanz. Und nimmt man sich die Zeit, durch diese ganz besonderen Fenster zu schauen, offenbaren sich weitere Überraschungen ! Durch die Spiegel, die die vielfältigen Reflexionen der äusseren Objekte enthalten, fühlte ich mich in meine Kindheit zurückversetzt zu dem Bild eines längst vergessenen Kaleidoskops...

Selbstverständlich reicht natürliches Licht allein nicht aus, um ein Gebäude zu jeder Zeit zu beleuchten. Bei der Mediathek kommt hier künstliches Licht zu Hilfe, das sich perfekt in das Werk des Künstlers und die Geometrie des Raumes einfügt. Die Lösung für eine effiziente Beleuchtung der Zukunft, bei der der Mensch im Mittelpunkt steht, wird wahrscheinlich eine intelligente Kombination von natürlichem und künstlichem Licht erfordern. Und die schönsten Projekte werden das Ergebnis eines fruchtbaren Austauschs zwischen den verschiedenen Akteuren der Lichtbranche sein, ob Leuchtenhersteller, Planer, Architekten, Dekorateure, Wissenschaftler oder Künstler...

Viel Spass beim Lesen ! Und vergessen Sie nicht, an unserer Leserumfrage (Seite 70) teilzunehmen !